

Siddour Tahèr Libénou

Translittération

Office du samedi matin

(et du matin de semaine)

Pose des téfilines

En mettant la téfila shel yad (celle du bras gauche), on dit :

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr kidéshanou bémitsvotav, vétsivanou léaniahh téfiline.

En mettant la téfila shel rosh (celle de la tête), on dit :

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr kidéshanou bémitsvotav, vétsivanou ‘al-mitsvath téfiline.

Baroukh shèm kévod malkhoutho lé‘olam va‘éd.

En enroulant la lanière de la téfila shel yad trois fois autour du majeur, on dit :

Véérastikh li lé‘olam.

Véérastikh li bétsédèk ouvémishpath ouvéhessed ouvérahhamim.

Véérastikh li béémouna, véyada‘ath èth-Adonaï.

Bénédiction du taleth

Baroukh ata Adonai, Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr kidéshanou bémitsvotav, vétsivanou léhitatèf batsitsith.

Ma tovou

Ma-tovou ohalékha Ya‘akov, mishkénotékha Yisraël.

Vaani bérov hasdékha, avo véytékha, èshtahavé èl-ékhal kodshékha, béyiratékha. Adonai ahavti mé‘one beytékhà, oumékom mishkane kévodékha.

Vaani èshtahavé véèkhra‘a évrékha, lifné-Adonai ‘ossi. Vaani téfilati-lékha Adonai, ‘èth ratsone Élohim, bérov-hasdékha ‘anéni, béémèth yishékha.

Adone ‘olam

Adone ‘olam ashèr malakh,
Lèèth na‘assa véhèftso kol,
Véaharé kikhloth hakol,
Véhou haya véhou hové,
Véhou éhad véèyn shéni,
Béli réshith béli takhlith,
Véhou Éli véhaï goali,
Véhou nissi oumanos li,
Béyado afkid rouhi,
Vé‘im-rouhi guéviyati,

bétèrèm kol yétsir nivra.
azaï mélèkh shémo nikra.
lévado yimlokh nora.
véhou yiyé bétifara.
léhamshil lo léahbira.
vélo ha‘oz véhamisra.
vétsour hèvli bé‘èth tsara.
ménath kossi béyom ékra.
bé‘èth ishane véa‘ira.
Adonai li vélo ira.

Bénédiction matinales

Élohaï néshama

Élohaï, néshama shénatata bi téhora hi, ata bérata, ata yétsarta, ata néfahta bi, véata méshamérah békirbi, véata ‘atid litélah miméni, ouléhahazirah bi lé‘atid lavo. Kol-zémane shéhanéshama békirbi, modé ani léfanékha, Adonaï Élohaï vÉlohé avotaï, ribone kol-hama‘assim, adone kol-hanéshamoth.

Baroukh ata Adonaï, hamahazir néshamoth lifgarim métim.

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, shé‘assani bétsalmo. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, shé‘assani Yisraël. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, shélo ‘assani ‘avèd. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, pokéah ‘ivrim. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, malbish ‘aroumim. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, matir assourim. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, zokèf kéfoufim. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, roka haarèts ‘al hamayim. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, shé‘assa li kol-tsorki. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, hamékhine mits‘adé-gavèr. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ozèr Yisraël bigvoura. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ‘otèr Yisraël bétifara. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, hanotèn laya‘èf koah. (Amen)

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, hama‘avir shéna mé‘énaï outénouma mé‘af‘apaï. (Amen)

Baroukh shéamar

Baroukh shéamar véhaya ha'olam, baroukh hou, baroukh 'ossé véréshith, baroukh omèr vé'ossé, baroukh gozèr oumkayèm, baroukh mérahem 'al haarèts, baroukh mérahem 'al habériyoth, baroukh méshalèm sakhar tov liréav, baroukh haï la'ad vékayam lanétsah, baroukh podé oumatsil, baroukh shémo.

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha'olam, haÈl haav harahamane, haméhoulal béfi 'amo, méshoubah ouméfoar bilshone hassidav va'avadav, ouvéshiré David 'avdékha, néhalèlkha Adonaï Élohénou, bishvahoth ouvizmiroth, négadèlkha ounshabéhakha ounfaèrékha vénazkir shimkha, vénamlikhékha malkénou Élohénou yahid hé ha'olamim, mélèkh méshoubah, ouméfoar 'adé 'ad shémo hagadol.

Baroukh ata Adonaï, mélèkh méhoulal batishbahoth.

Yéhi khévod

Yéhi khévod Adonaï lé'olam, yismaḥ Adonaï béma'assav.

Yéhi shèm Adonaï mévorakh, mé'ata vé'ad-'olam.

Mimizrah shémèsh 'ad-mévo'o, méoulal shèm Adonaï.

Ram 'al-kol-goyim Adonaï, 'al hashamayim kévodo.

Adonaï shimkha lé'olam, Adonaï zikhrékha lédor vador.

Adonaï bashamayim ékhine kisso, oumalkhoutho bakol mashala.

Yisméhou hashamayim vétaguèl haarèts, véyomérou vagoyim Adonaï malakh.

Adonaï mélèkh Adonaï malakh, Adonaï yimlokh lé'olam vaèd.

Adonaï mélèkh 'olam vaèd, avdou goyim méartso.

Adonaï éfir 'atsath goyim, héni maḥshévoth 'amim.

Raboth maḥshavoth bélèv-ish, va'atsath Adonaï hi takoum.

'Atsath Adonaï lé'olam ta'amod, maḥshévoth libo lédor vador.

Ki hou amar vayéhi, hou tsiva vaya'amod.

Ki-vaḥar Adonaï béTsione, iva lémoshav lo.

Ki-Ya'akov baḥar lo Yah, Yisraël lisgoulato.

Ki lo yitosh Adonaï 'amo, vénaḥalato lo ya'azov.

Véhou raḥoum yékhapèr avone vélo yashḥith, véhirba léashiv apo vélo ya'ir kol-ḥamato.

Adonaï hoshi'a, hamélèkh ya'anénou véyom-korénou.

Ashré

Ashré yoshévé vèytékha, ‘od yéhaléloukha séla.

Ashré ha‘am shékakha lo, ashré ha‘am shéAdonaï Élohav.

Téhila léDavid

Aromimékha Élohaï hamélèkh, vaavarékha shimkha lé‘olam vaèd.

Békhoh yom avarékhéka, vaaléla shimkha lé‘olam vaèd.

Gadol Adonaï ouméhoulal méod, véligdoulato èyn hékèr.

Dor lédor yéshabah ma‘assékha, ougvourotékha yaguidou.

Hadar kévod hodékha, védivré nifléotékha assiha.

Vé‘ézouz norotékha yomérou, ougdoulatéka assapréna.

Zékhèr rav touvékha yabi‘ou, vétsidkatékha yéranénou.

Hanoun vérahoum Adonaï, érèkh apayim ougdol hassèd.

Tov Adonaï lakol, vérahamav ‘al-kol-ma‘assav.

Yodoukha Adonaï kol-ma‘assékha, vahassidékha yévarékhoukha.

Kévod malkhoutékha yomérou, ougvouratéka yédabérou.

Léodi‘a livné haadam guévourotav, oukhévod hadar malkhouto.

Malkhoutékha malkhouth kol ‘olamim, oumèmshaltékha békhoh dor vador.

Somèkh Adonaï lékhoh-hanoflim, vézokèf lékhoh hakéfoufim.

‘Èyné khol élékha yessabérou, véata notèn lahèm èth okhlam bé‘ito.

Potéah èth yadékha, oumasbi‘a lékhoh-haï ratsone.

Tsadik Adonaï lékhoh-koréav, lékhoh ashèr yikraouhou véémèth.

Rétsone yéréav ya‘assé, véèth-shav‘atam yishma véyoshi‘èm.

Shomèr Adonaï èth-kol-ohavav, véèth kol-haréshaïm yashmid.

Téhilath Adonaï yédabèr-pi, vivarèkh kol-bassar shèm kodsho lé‘olam va‘èd.

Vaanahnou névarèkh Yah, mé‘ata vé‘ad ‘olam, halélouyah.

Psaume 150

Halélouyah. Halélou-Èl békodsho, halélouhou birkia ‘ouzo.

Halélouhou bigvourotav, halélouhou kérov goudlo.

Halélouhou bétéka shofar, halélouhou bénévèl vékhinor.

Halélouhou bétof oumahol, halélouhou béminim vé‘ougav.

Halélouhou bétsiltsélé-shama, halélouhou bétsiltsélé térou‘a.

Kol hanéshama téhalèl Yah, halélou Yah.

Baroukh Adonaï lé‘olam, amèn véamèn. Baroukh Adonaï miTsione shokhèn Yéroushalaïm, halélouyah. Baroukh Adonaï Élohim Élohé Yisraël, ‘ossé niflaoth lévado. Ouvaroukh shèm kévodo lé‘olam, véyimalé khévodo èth-kol-haarèts, amèn véamèn.

Nishmath kol hai

Nishmath kol-hai tévarèkh èth shimkha, Adonai Élohénou, vérouah kol bassar, téfaèr outéromèm, zikhrékha malkénou tamid, mine-ha‘olam vé‘ad-ha‘olam, ata Èl, oumibal‘adékha, èyn lanou mélekh goèl oumoshia podé oumatsil, ouméfarnès oumérahèm, békhol-‘èth tsara vétsouka, èyn lanou mélèkh éla ata. Élohé harishonim véhaaharonim, Éloha kol bériyoth, adone kol toladoth, haméhoulal bérov hatishbakhoth, haménahèg ‘olamo béhessèd ouvériyotav bérah^hamim. VAdonai ‘èr lo yanoum vélo yishane, hamé‘orèr yéshénim, véhamékits nirdamim, véhamessiah ilémim, véhamatir assourim, véhassomèkh nofélim, véhazokèf kéfoufim, lékha lévadékha, anah^hnou modim.

[...]

HaÈl béta‘atsoumoth ouzékha

**HaÈl béta‘atsoumoth ‘ouzékha, hagadol bikhvod shémékha, haguibor lanétsah
véhanora bénorotékha. Hamélèkh hayoshèv ‘al-kissé ram vénissa.**

**Shokhèn ‘ad marom vékadosh shémo, vékhatouv ranénou tsadikim bAdonäi,
layésharim nava téhila.**

**Béfi yésharim titromam,
Ouvédivré tsadikim titbarakh,
Ouvilshone hassidim titkadash,
Ouvékerèv kédoshim tithalal.**

Yishtabah

Yishtabah shimkha la'ad malkénou, haÈl hamélèkh hagadol véhakadosh bashamayim ouvaarèts, ki lékha naé Adonäi Élohénou vÉlohé avoténou, shir oushévaha, halèl vézimra, 'oz oumèmsala, nétsah guédoula ouguévoura, téhila vétifèrèth, kédousha oumalkhouth, bérakhoth véhodaoth mé'ata vé'ad 'olam.

Baroukh ata Adonäi, Èl mélekh gadol batishbahoth, Èl hahodaoth, adone haniflaoth, habohèr béshiré zimra, mélèkh Èl hé ha'olamim.

Barékhou

L'officiant seul :

Barékhou èth-Adonäi amévorakh.

L'assemblée et l'officiant :

Baroukh Adonäi amévorakh lé'olam va'éd.

**Baroukh ata Adonäi, Élohénou mélèkh ha'olam, yotsèr or ouvoré hoshèkh,
'ossé shalom ouvoré èth-hakol.**

[...]

Èl adone

Èl adone ‘al kol-hama‘assim,
Baroukh oumévorakh béfi kol-néshama,
Godlo vétouvo malé ‘olam,
Da‘ath outévouna sovévim oto.
Hamitgaé ‘al-hayoth hakodèsh,
Vénéédar békhavod ‘al-hamèrkava.
Zékhouth oumishor lifné khisso,
Hessèd vérahammim lifné khévodo.
Tovim méoroth shébara Élohénou,
Yétsaram béda‘ath bévina ouvéhaskèl,
Koah ouguevoura natane bahèm,
Liyoth moshélim békérèv tévèl.
Méléim ziv oumfikim noga,
Naé zivam békhol-ha‘olam,
Séméhim bétsétam véssassim bévoam,
‘Ossim bééma rétsone konam.
Péèr vékhavod notenim lishmo,
Tsahola vérina lézékhèr malkhouto.
Kara lashémèsh vayizraho,
Raa véhitkine tsourath halévana.
Shévah noténim-lo kol-tséva marom,
Tifèrèth ouguedoula sérafim véofanim véhayoth hakodèsh.

Titbarakh

Titbarakh, tsourénou malkénou végoalénou boré kédoshim, yishtabah shimkha la‘ad malkénou. Yotsèr méshartim vaashèr méshartav koulam ‘omédim béroum ‘olam, kédousha koulam kééhad ‘onim véomérim béyira :

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai Tsévaoth,
mélo khol-haarèts kévodo.**

Véhaofanim véhayoth hakodèsh béra‘ash gadol mitnasséim lé‘oumath sérafim, lé‘oumatam méshabéhim véomérim :

Baroukh kévod Adonai mimékomo.

LéÈl baroukh

LéÈl baroukh né'imoth yiténou, lémèlèkh Èl hai vékayam, zémiroth yomérou vétishbahoth yashmi'ou, ki hou lévado po'èl guévouroth. 'Ossé hadashoth, ba'al milhamoth, zoré'a tsédakoth, matsmiah yéshouoth, boré réfouoth, nora téhiloth, adone haniflaoth. Hamhadèsh bétouvo békhol-yom tamid, ma'assé vérèshith, kaamour lé'ossé orim guédolim, ki lé'olam hasdo. Or hadash 'al-Tsione taïr, vénizké khoulanou méhéra léoro. Baroukh ata Adonaï, yotsèr haméoroth.

Ahava raba

Ahava raba ahavtanou Adonaï Élohénou, hèmla guédola vitéra, hamalta 'alénou. Avinou malkénou, ba'avour avoténou shébahou vékha [avinou malkénou]. Vatélamdèm houké hayim, kèn téhonénou outlamdénou. Avinou haav harahamane, hamrahèm rahèm 'alénou. Vètèn bélibénou léhavine ouléhaskil lishmo'a, lilmod oulélamèd, lishmor véla'assoth, oulékayèm èth-kol-divré talmoud Toratékhà béahava. Véhaèr 'éynénou béToratékhà, védabèk libénou bémitsvotékha, véyahèd lévavénou léahava ouléyira èth-shémékha. Vélonévosh lé'olam va'èd. Ki véshèm kodshékha hagadol véhanora batahnou, naguila vénishméha bishou'atékhà.

Vahaviénou léshalom méarba kanefoth haarèts, vétolikhénou komémiouth léartsénou. Ki Èl po'èl yéshou'oth ata, ouvanou vaharta mikol-'am vélashone, vékéravtanou léshimkha hagadol séla béémèth. Léhodoth lékha ouléyahèdkha béahava.

Baroukh ata Adonaï, habohèr bé'amo Yisraël béahava.

Shéma

Shéma Yisraël, Adonai Élohénou, Adonai éhad.

Baroukh shèm kévod malkhouto lé‘olam va‘éd.

Véahavta èth Adonai Élohékha, békhol-lévavékha ouvékhoh-nafshékha ouvékhoh-méodékha. Véhayou hadévarim haélé, ashèr anokhi métsavékha hayom ‘al-lévavékha. Véshinanetam lévanékha védibarta bam, béshivtékhà bévéytékha ouvélèkhtékha vadérèkh, ouvéshokhbékha ouvékoumékha. Oukshartam léoth ‘al-yadékha, véhayou létotafoth bèyn ‘énékhà. Oukhtavtam ‘al-mézouzoth béytékha ouvish‘arékha. *(Deutéronome 6 : 4-9)*

Véhaya im-shamo‘a tishméou èl-mitsvotaï, ashèr anokhi métsavé ètkhèm hayom, léahava èth-Adonai Élohékhèm oulé‘ovdo, békhol-lévavékhèm ouvékhoh-nafshékhèm. Vénatati métar-artsékhèm bé‘ito yoré oumalkosh, véassafta déganékha vétiroskhà véyitsarékha. Vénatati ‘essèv béssadékha livhèmtékha, véakhalta véssavata.

¹Hishamérou lakhèm pèn-yifté lévavkhèm, véssartèm va‘avadtèm élohim ahérim, véhishtahavitèm lahèm. Véhara af-Adonai bakhèm, vé‘atsar èth-hashamayim vélo yiyé matar, véhaadama lo titèn èth-yévoula, vaavadtèm méhéra mé‘al haarèts hatova ashèr Adonai notèn lakhèm.

Véssamtèm èth-dévaraï élé, ‘al-lévavkhèm vé‘al-nafshékhèm, oukshartèm otam léoth ‘al-yédékhèm, véhayou létotafoth bèyn ‘énékhèm. Vélimadtèm otam èth-bénékhèm létabèr bam, béshivtékhà bévéytékha ouvélèkhtékha vadérèkh, ouvéshokhbékha ouvékoumékha. Oukhtavtam ‘al-mézouzoth béytékha ouvish‘arékha. Léma‘ane yirbou yémékhèm vimé vénékhèm, ‘al haadama ashèr nishba Adonai laavotékhèm latèth lahèm, kimé hashamayim ‘al-haarèts.

(Deutéronome 11 : 13-21)

1. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Vayomèr Adonaï èl-Moshé lémor. Dabèr èl béné Yisraël véamarta aléhèm, vé'assou lahèm tsitsith 'al-kanefé vigdéhèm lédorotam, vénaténou 'al-tsitsith hakanaf pétil tékhélèth. Véhaya lakhèm létsitsith ouréitèm oto, ouzkhartèm èth-kol-mitsvoth Adonaï, va'assitèm otam, vélo-tatourou aḥaré lévavkhèm véaḥaré 'éynékhèm, ashèr atèm-zonim aḥaréhèm. Léma'ane tizkérou va'assitèm èth-kol-mitsvotaï, viyitèm kédoshim IÉlohékhèm. Ani Adonaï Élohékhèm, ashèr hotséti étkhèm méérèts mitsraïm, liyoth lakhèm IÉlohim, ani Adonaï Élohékhèm.

[Émèth] *(Nombres 15 : 37-41)*

Tsour Yisraël

Tsour Yisraël, kouma bé‘évrath Yisraël, oufédé khinoumékha Yéhouda véYisraël, goalénou Adonäi Tsévaoth shémo kédosh Yisraël.

¹Baroukh ata Adonäi, gaal Yisraël.

1. L'assemblée se lève ici.

‘Amida

Adonaï séfataï tiftah, oufi yaguid téhilatékha.

Baroukh ata Adonaï Élohénou vÉlohé avoténou, Élohé Avraham, Élohé Yitshak, vÉlohé Ya‘akov, HaÈl hagadol haguibor véhanora, Èl élione, gomèl hassadim tovim, vékoné hakol, vézokhèr hasdé avoth, oumévi goèl livné vénéhèm, léma‘ane shémo béahava.

Mélèkh ‘ozèr oumoshi‘a oumaguèn. Baroukh ata Adonaï, maguèn Avraham.

Ata guibor lé‘olam Adonaï, méhayé métim ata rav léhoshi‘a.

En été¹ : Morid hatal.

En hiver² : Mashiv harouah oumorid haguéshèm.

Mékhalkèl hayim béhessèd, méhayé métim bérahamim rabim, somèkh noflim, vérofé holim oumatir assourim, oumékayèm émounato lishéné ‘afar, mi khamokha ba‘al guévouroth, oui domé lakh, mélèkh mémith ouméhayé oumatsmiah yéshou‘a.

Vénéémane ata léhahayoth métim. Baroukh ata Adonaï, méhayé hamétim.

1. De Pessah jusqu’à Soukoth.

2. Du shabbath Béréshith jusqu’à Pessah.

Kédousha

Officiant : Nékadèsh èth-shimkha ba‘olam, kèshèm shémakdishim oto bishmé marom, kakatouv ‘al-yad néviékha, vékara zé èl-zé véamar :

Assemblée : **Kadosh, kadosh, kadosh Adonäi Tsévaoth, mélo khol-haarèts kévodo.**

Officiant : Lé‘oumatam méshabéhim véomérim :

Assemblée : **Baroukh kévod Adonäi mimékomo.**

Officiant : Ouvédivré kodshékha katouv lémor :

Assemblée : **Yimlokh Adonäi lé‘olam, Élohayikh Tsione lédor vador, halélouyah.**

Le samedi uniquement :

**Ata kadosh véshimkha kadosh, oukédoshim békhol-yom yéhaléloukha séla.
Baroukh ata Adonäi, haÈl hakadosh.**

Hallel

Le Hallel est dit après la ‘Amida les jours de Rosh hodèsh (néoménie) et de Hanouka, ainsi que durant Hol hamo‘èd (jours de demi-fête).

Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr kidéshanou bémitsvotav, vétsivanou likro èth-hahalèl.

Psaume 114

Bétsèth Yisraël mimitsraïm, bèth Ya‘akov mé‘am lo‘èz.

Hayéta Yéhouda lékodsho, Yisraël mamshélotav.

Hayam raa vayanos, hayardèn yissov léahor.

Héharim rakédou khéélim, guéva‘oth kivné-tsone.

Ma-lékha hayam ki tanous, hayardèn tissov léahor.

Héharim tirkédou khéélim, guéva‘oth kivné-tsone.

Milifné adone houli arèts, milifné Élohah Ya‘akov.

Hahofkhi hatsour agam-mayim, halamish léma‘yéno-mayim.

Psaume 118

Officiant : Hodou lAdonāi ki-tov, ki-lé‘olam hasdo.

Assemblée : **Hodou lAdonāi ki-tov, ki-lé‘olam hasdo.**

Officiant : Yomar-na Yisraël, ki-lé‘olam hasdo.

Assemblée : **Hodou lAdonāi ki-tov, ki-lé‘olam hasdo.**

Officiant : Yomrou-na bèyth Aharone, ki-lé‘olam hasdo.

Assemblée : **Hodou lAdonāi ki-tov, ki-lé‘olam hasdo.**

Officiant : Yomrou-na yiré-Adonāi, ki-lé‘olam hasdo.

Assemblée : **Hodou lAdonāi ki-tov, ki-lé‘olam hasdo.**

Mine-hamétsar karati Yah, ‘anani bamèrhav Yah. Adonaï li lo ira, ma-ya‘assé li adam.

Adonaï li bé‘ozéraï, vaani éré vessoné‘aï. Tov lahassoth bAdonaï, mibétoah baadam.

Tov lahassoth bAdonaï, mibétoah binedivim. Kol-goyim sévavouni, béshèm Adonaï ki amilam.

Sabouni gam-sévavouni, béshèm Adonaï ki amilam. Sabouni khidvorim do‘akhé kéèsh kotsim, béshèm Adonaï ki amilam.

Daḥo déhitani linepol, vAdonaï ‘azarani. ‘Ozi vézimrath Yah, vayhi-li lishou‘a.

Kol rina vishou‘a béaholé tsadikim, yémine Adonaï ‘ossé hayil. Yémine Adonaï roméma, yémine Adonaï ‘ossa hayil.

Lo-amouth ki-éhyé, vaassapèr ma‘assé Yah. Yassor yissérani Yah, vélamavèth lo nétanani.

Pithou-li sha‘aré-tsédèk, avo-vam odé Yah. Zé-hasha‘ar lAdonaï, tsadikim yavo'ou vo.

Odékha ki ‘anitani, vatéhi-li lishou‘a. Évèn maassou habonim, hayéta lérosh pina.

Méèth Adonaï hayéta zoth, hi niflath bé‘éynénou. Zé hayom ‘assa Adonaï, naguila vénisméha vo.

Ana Adonaï hoshi‘a na. Ana Adonaï hoshi‘a na.

Ana Adonaï hatsliha na. Ana Adonaï hatsliha na.

Baroukh haba béshèm Adonaï, bérakhnoukhèm mibèyth Adonaï. Èl Adonaï vayaèr lanou, isrou-hag ba‘avotim ‘ad-karnoth hamizbéah.

Éli ata véodéka, Élohaï aroméméka. Hodou lAdonaï ki-tov, ki lé‘olam hasdo.

Kaddish titkabal

Yitgadal véyitkadash shémé raba. (Amen).

Bé'alma di-véra khir'outé véyamlikh malkhouté, véyatsmah pourkané vikarèv méshihé. Béhayékhone ouvyomékhone, ouvéhayé dékhol bèyth Yisraël, ba'agala ouvizmane kariv. Véimrou : Amen.

Yéhé shémé raba mévarakh lé'alam oulé'almé 'almaya.

Yitbarakh. Véyishtabah véyitpaar véyitromam véyitnassé, véyithadar véyit'alé véyithalal, shémé dékoudésha (Bérikh hou / Amen). Lé'éla mine-kol birkhata véshirata, toubbéhata vénéhémata, daamirane bé'alma. Véimrou : Amen.

Titkabal tsélotéhone ouva'outéhone dékhol-bèyth-Yisraël, kodam avouhone di vishmaya véar'a. Véimrou : Amen.

Yéhé shélama raba mine shémaya véhayim, 'alénou vé'al-kol-Yisraël. Véimrou : Amen.

'Ossé shalom bimromav, hou ya'assé shalom 'alénou, vé'al-kol-Yisraël. Véimrou : Amen.

S'il n'y a pas de lecture de la Torah, on poursuit page 200.

Sortie de la Torah

Vayhi binso‘a haarone, vayomèr Moshé, kouma Adonaï, véyafoutsou oyévékha, véyanoussou méssanékhà mipanékhà. Ki miTsione tétsé Torah, oudvar Adonaï mIroushalaïm.

Baroukh shénatane Torah lé‘amo Yisraël bikdoushato.

Shéma Yisraël, Adonaï Élohénou, Adonaï éhad.

Éhad Élohénou, gadol adonénou, kadosh shémo.

L’officiant :

Gadélou lAdonaï iti, ounéroméma shémo yahdav.

Chant de la procession

Lékha Adonaï haguédoula, véhaguévoura véhatiférèth, véhanétsah véhahod, ki khol bashamayim ouvaarèts, lékha Adonaï hamamlakha, véhamitnassé lékhol lérosh. [...]

Autre chant de la procession

‘Al shlosa dévarim ha‘olam ‘omèd. ‘Al-haTorah vé‘al ha‘avoda vé‘al-guémilouth hassadim.

Présentation de la Torah

On lève le Séfer-Torah (rouleau de la Torah) en disant :

Vézoth haTorah ashèr sam Moshé lifné béné-Yisraël. ‘Al-pi Adonaï béyad-Moshé.

Bénédictio avant la lecture de la Torah

L'appelé(e) : Barékhrou èth-Adonaï hamévorakh !

L'assemblée : **Baroukh Adonaï hamévorakh lé‘olam va‘èd !**

L'appelé(e) : Baroukh Adonaï hamévorakh lé‘olam va‘èd ! Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr bahar-banou mikol-ha‘amim, vénatanelanou èth-Torato. Baroukh ata Adonaï, notèn haTorah.

L'assemblée : **Amen !**

Bénédictio après la lecture de la Torah

L'appelé(e) : Baroukh ata Adonaï, Élohénou mélèkh ha‘olam, ashèr natanelanou Torath-émèth, véhayé ‘olam nata bétokhénou. Baroukh ata Adonaï, notèn haTorah.

L'assemblée : **Amen !**

Bénédiction du nouveau mois

[...]

Yéhadshéhou Hakadosh Baroukh Hou, ‘alénou vé‘al kol-‘amo bèyth Yisraël, léhaïm ouléshalom (Amen, amen !), léssassone oulessimha (Amen, amen !), lishou‘a oulénéhama (Amen, amen !), vénomar amen (vénomar amen).

Rentrée de la Torah

**Hodo ‘al-érèts véshamayim, vayarèm kèrèn lé‘amo, téhila lékhol-hassidav,
livné Yisraël ‘am kérovo, halélouyah !**

**Ki lékah tov natati lakhèm, Torati al-ta‘azovou. Èts hayim hi lamahhazikim bah,
vétomékhéa méoushar. Dérakhéa darkhé-no‘am vékhol-nétivotéha shalom.**

Hashivénou Adonai élékha vénashouva, hadèsh yaménou kékédèm.

‘Alénou

‘Alénou léshabéah laadone hakol, latèth guédoula léyotsèr béréshith, shélo ‘assanou kégoyé haaratsoth, vélo samanou kémishpé^hoth haadama, shélo sam ^hèlkénou kahèm, végoralénou kékhoh-hamonam.

¹Vaanah^hnou koré‘im oumishta^havim oumodim, lifné mélèkh malkhé hamélakhim Hakadosh Baroukh Hou.

[...]

Vénéemar : Véhaya Adonai lémélèkh ‘al-kol-haarèts, bayom hahou yiyé Adonai éhad, oushémo éhad.

1. On s’incline sur les quatre premiers mots de cette phrase.

Kaddish final

Yitgadal véytkadash shémé raba. (Amen).

Bé'alma di-véra khir'outé véyamlikh malkhouté, véyatsmah pourkané vikarèv méshihé. Béhayékhone ouvyomékhone ouvéhayé dékhol-bèyth-Yisraël, ba'agala ouvizmane kariv. Véimrou : Amen.

Yéhé shémé raba mévarakh lé'alam oulé'almé 'almaya.

Yitbarakh. Véyishtabah véyitpaar véyitromam véyitnassé, véyithadar véyit'alé véyithalal, shémé dékoudéscha (Bérikh hou / Amen).

Lé'éla mine-kol birkhata véshirata, toushbékhata vénéhémata, daamirane béalma. Véimrou : Amen.

*** Yéhé shélama raba mine shémaya vehayim, 'alénou vé'al-kol-Yisraël. Véimrou : Amen.**

'Ossé shalom bimromav, hou ya'assé shalom 'alénou, vé'al-kol-Yisraël, vé'al-kol-béné-adam. Véimrou : Amen.

** Rite séfarade :*

Yéhé shélama raba mine shémaya, hayim véssava vishou'a vénéhama, véshézava ouréfoua ouguéoula ousséliha vékhapara vérévah vehatsala, lanou oulékhol-'amo Yisraël. Véimrou : Amen.

'Ossé shalom bimromav, hou vérahavam ya'assé shalom 'alénou, vé'al-kol-Yisraël, vé'al-kol-béné-adam. Véimrou : Amen.

Èyn kÉlohénou

Èyn kÉlohénou, èyn kadonénou, èyn kémalkénou, èyn kémoshiénou.

Mi khÉlohénou, mi khadonénou, mi khémalkénou, mi khémoshiénou.

Nodé lÉlohénou, nodé ladonénou, nodé lémalékénou, nodé lémoshiénou.

Baroukh Élohénou, baroukh adonénou, baroukh malkénou, baroukh adonénou.

¹Ata hou Élohénou, ata hou adonénou, ata hou malkénou, ata hou moshiénou.

Kiddoush du samedi matin

On prend une coupe de vin (ou de jus de raisin) en main et l'on dit :

Véshamérou véné-Yisraël èth-hashabbath, la'assoth èth-hashabbath lédorotam bérith 'olam. Bèyni ouvèyn béné-Yisraël oth hi lé'olam, ki shéshèth yamim 'assa Adonai èth-hashamayim véèth-haarèts, ouvayom hashévi'i shavath vayinafash. 'Al kèn bérakh Adonai èth-yom hashabbath vaykadéshéhou.

L'officiant : Savri maranane.

L'assemblée : Léhaïm !

Baroukh ata Adonai, Élohénou mélèkh ha'olam, boré péri hagafèn.

On boit le vin (ou le jus de raisin).

Bénédictions sur les *haloth* (pains de *shabbath*)

Séou yédékhem kodèsh ouvarékhou èth-Adonai.

Potéah èth-yadékha oumasbia lékhol-haï ratsone.

Baroukh ata Adonai, Élohénou mélèkh ha'olam, hamotsi léhèm mine-haarèts.

On rompt le pain, on y ajoute du sel, et on en mange un morceau.

1. L'assemblée se lève ici.

